

ОСОБЕННОСТИ ПОЯСНИТЕЛЬНЫХ БЕССОЮЗНЫХ СЛОЖНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ПОВТОРЯЮЩИМИСЯ КОМПОНЕНТАМИ (НА ПРИМЕРЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА)

Н. А. Переверзева

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 1 ноября 2008 г.

Аннотация: в статье анализируются испанские пояснительные бессоюзные сложные предложения с повтором с учетом функций лексического и лексико-синтаксического повторов.

Ключевые слова: пояснительная часть, поясняемая часть, лексико-синтаксический (полный и частный) повтор, лексический повтор (повтор лексемы), лексико-позиционный и простой лексический повторы, автосемантическая поясняемая часть, синсемантическая поясняемая часть, бессоюзное сложное предложение.

Abstract: the article is devoted to the analysis of conjunctionless complex sentences with repeating elements. It considers the importance of lexical and lexico-syntactic repetition (on the basis of the examples drawn from the Spanish language).

Key words: explanatory statement; illustrating statement, lexico-syntactic repetition, lexical repetition, lexico-positional and simple lexical repetition, auto-semantic sentence part, syn-semantic sentence part, asyndetic/conjunctionless complex sentence.

В последние десятилетия бессоюзные сложные предложения (далее — БСП) главным образом изучаются в русле их соответствия и сопоставления с союзными сложными предложениями. Однако следует отметить, что ученые выделяют также бессоюзные структуры, которые не соотносятся непосредственно с союзными конструкциями. Это, в первую очередь, пояснительные бессоюзные предложения:

Ocurrió en él algo fuera de todo hábito: Don Mateo se nos volvió del revés con una sinceridad desconcertante (Delibes).

В указанных типах бессоюзных предложений вторая часть поясняет информацию, сообщаемую в первой части.

Вопрос о пояснительной части не столь однозначен, как это может показаться на первый взгляд. Многие авторы трактуют его по-разному. Данный тип предложения более детально был рассмотрен на материале простого предложения русского языка: *Из всех его одноклассников, ушедших на фронт добровольцами, уцелело только двое*. Что касается сложного предложения, то до сих пор ведутся споры по поводу того, к какому типу сложных предложений следует отнести пояснительную часть: к сочинению или подчинению. Свидетельством этого являются работы И. М. Оицэ, Э. З. Диланян и многих других, посвященные исследованию пояснительных сложных предложений [1; 2].

В частности, Э. З. Диланян дает описание бессоюзных сложных пояснительных предложений, части которых, будучи синонимичными по содержанию, передают повторительно-усилительные отношения (1), и бессоюзных предложений с пояснительно-уточнительной связью (2), вторая часть которых поясняет первую через конкретизацию или детализацию ее членов, причем в этой второй части не содержится слов с отвлеченным, указательным или каким-либо другим значением, требующих разъяснения. Например: 1) *Прежде немцы на славу организовывали жизнь, они организовывали работу, государство, войну, экспорт, даже скандалы* (Эренбург); 2) *И долгожданное свершилось — выстояв, мы пошли на запад и дошли до Берлина* (Чуйков). Кроме того, Э. З. Диланян описывает предложения с пояснением, в которых как первая, так и вторая части являются и предикативно, и структурно завершенными, в них нет “пропущенных” членов: *Нация вымирает: приблизительно ежегодно во Франции вымирает население одного уездного города* (А. Н. Толстой). Автор приходит к мнению о том, что существует особая синтаксическая связь — пояснительная, существующая наряду с сочинением и подчинением [2].

В романистике проблема пояснительной части не получила должного внимания. Некоторые ученые, в частности В. Г. Гак и Т. И. Скворцова, считают пояснение особым видом синтаксической связи, так как пояснение при любой сво-

ей конкретной смысловой функции выступает как момент, тождественный поясняемому. И в этом, на их взгляд, состоит его синтаксическое значение [3; 4].

Таким образом, смысловым признаком пояснительных БСП является значение референтной эквивалентности, значение тождества. Тождество это относительное, поскольку вторая часть предложения конкретизирует или даже дополняет содержание всей первой части в целом, например: *Yo entonces había sido una aberración y continuaba siéndolo ahora, con una curiosa peculiaridad: los recuerdos me arruinaban en vez de estimularme* (Delibes). В испанском языке подобные пояснительные отношения, согласно данным Ю. А. Рылова, могут реализоваться и в осложненном предложении: *Barcelona, la sede de los Juegos Olímpicos de 1992, era una ciudad peligrosa* [5, с. 170].

Установлено, что компоненты в БСП связываются интонационно либо соотношением видо-временных форм глаголов-сказуемых, либо порядком следования частей.

Кроме того, отметим, что БСП имеет в своем составе лексические средства связи компонентов, к которым относятся синсемантические лексемы, лексические элементы, находящиеся в синонимических, антонимических, гиперо-гипонимических соотношениях. На наш взгляд, одним из основных лексических средств связи предикативных единиц в БСП выступает повтор.

Однако в испанистике данный аспект остается малоизученным, что и определило наш интерес к указанной проблеме, а именно — к пояснительным бессоюзным сложным предложениям с повторяющимися компонентами в испанском языке. Необходимость изучения пояснительных БСП с повтором диктуется также частотностью их употребления в испанских художественных текстах.

В связи с анализом пояснительных БСП с повтором выделим ряд вопросов общего характера. Это, прежде всего, сущность самого явления повтора, широкое понимание которого включает повторение языковых единиц на разных лингвистических уровнях. При узком его понимании объем повтора сводится к одному лингвистическому уровню, главным образом, лексическому. При этом на лексическом уровне выделяются повторы в зависимости от места, занимаемого повторяемой единицей: контактный, кольцевой, подхват. Кроме того, существуют расширенный повтор, флективный, сопровождающийся различными морфологическими изменениями и не связанный с фиксированным местом в предложении.

На синтаксическом уровне сущность повтора заключается в том, что синтаксическая конструкция одного высказывания повторяется в последующих высказываниях с другим или частично с другим лексическим наполнением. На данном уровне выделяется синтаксический параллелизм: *Se sintió al descubierto, se halló desnudo* (Meneses).

Как особую разновидность повтора можно выделить лексико-синтаксический повтор. Указанный тип повтора связан с использованием определенных комбинаций лексических и синтаксических средств. Классификации лексико-синтаксических повторов строятся, в основном, по композиционному принципу, т.е. по месту (маркированному положению) повторяющихся лексических единиц в составе параллельных синтаксических конструкций или в определенном фрагменте текста: анафора, эпифора, кольцевой повтор или рамка (анэпифора), подхват (стык, анадиплозис, эпонафора).

На лексико-синтаксическом уровне среди БСП в испанском языке мы выделяем лексико-синтаксический (полный и частичный) и лексический повторы.

Полный лексико-синтаксический повтор представляет собой сочетание абсолютного синтаксического параллелизма и лексического повтора. Лексический повтор может охватывать слово (повтор лексемы), словосочетание или всю предикативную единицу целиком.

Для пояснительных БСП совершенно не характерен полный лексико-синтаксический повтор. Данное обстоятельство вытекает из семантической природы пояснительных БСП, так как его предикативные единицы различны по своей информативной насыщенности: первая содержит информацию обобщенного характера, вторая конкретизирует, уточняет данную информацию, представляя ее в более развернутом виде.

Частичный лексико-синтаксический повтор предполагает наличие в предикативных единицах БСП неполного синтаксического параллелизма и повторения одной или нескольких лексем. Данный тип повтора встречается в пояснительных БСП: *Por un instante entrevió, en un rincón de su memoria, el rostro de un cura brasileño, Nelson Corona: un cura de favelas, uno de aquellos hombres de la Iglesia de la Liberación para cuyo ataud él había suministrado la madera* (Pérez-Reverte). В данном случае повтор выполняет конструктивную функцию и является необходимым для полноты структуры и семантики конкретизирующей части.

Лексический повтор (повтор лексемы) в БСП представлен двумя разновидностями: лексико-позиционным (предполагает однородность

повторяемых синтаксических позиций и тождество их лексического наполнения) и простым лексическим повтором (тождественные лексемы могут занимать в компонентах БСП как разные синтаксические позиции, так и одинаковые). Лексико-позиционный повтор в отличие от простого лексического повтора характерен для пояснительных БСП: *José Luis se sentía poeta; mejor dicho, era poeta* (Gallegos).

Мы исходим из того, что повтор — полифункциональное явление. Из всего его многообразия мы также выделяем *стилистический повтор*. Сущность его заключается в целенаправленном отклонении от нейтральной синтаксической нормы, для которой достаточно однократного употребления слова с целью особой эмпатизации высказывания, усиления воздействия логического или эмоционального характера на читателя. Основная цель эмпатизации в рассматриваемых предложениях — выделить вторую часть, заострить внимание именно на ней как на новом в высказывании. При этом повтор как экспрессивно-стилистическое средство отличается факультативностью, необязательностью: *Lo que yo pensé, Sr. Ramos: va a entrar por la puerta condenada de la huerta* (Galdós).

Среди БСП традиционно выделяются несколько типов структурно-семантических конструкций, соответствующих особым смысловым функциям пояснительной части [6]. Мы выделили следующие БСП с пояснительной частью, в которых она:

1) раскрывает внутреннее содержание главных членов поясняемой части: *Todo lo suyo era siempre bueno: su casa era la mejor de la calle; su calle, la mejor del barrio, y su barrio, el mejor de la ciudad* (Gallegos);

2) относится к наименованию поясняемой части и дает ему некую качественную характеристику: *Es el adversario, lo reconoce: el mismo que excitó su furor en el claro de la luna del corral* (Gallegos);

3) синонимична поясняемой части: *Tú quieres a Helena: tú estás enamorado todavía de Helena* (Unamuno);

4) раскрывает смысл события поясняемой части: *De pronto uno dio un grito: había reconocido en la rara música, nunca oída, el aire de la tierra* (Gallegos).

Отметим, что в последнее время на материале русского языка были исследованы БСП, в которых была уточнена пояснительная часть указанных предложений с повтором [7]. Так, среди них были выделены предложения с автосемантической поясняемой частью и синсемантической поясняемой частью.

При этом под *автосемантической* частью понимается такая часть, которая обладает отдельным самостоятельным смыслом. Под *синсемантической* частью понимается такая часть, которая не обладает самостоятельным смыслом.

Проанализированный нами материал испанских БСП подтверждает существование аналогичных предложений и в испанском языке.

В предложениях с автосемантической поясняемой частью поясняемый компонент обладает самостоятельным смыслом: *No hay castos; solamente hay enfermos, hipócritas, maniacos y locos* (loc.proverbial).

Особенностью лексико-позиционных повторов в пояснительных БСП с автосемантическим конкретизирующим компонентом является то, что отношения пояснения наблюдаются между неповторяющимися предикативными частями предложения. Так, при повторе подлежащего имеют место пояснительные отношения между составами сказуемого: *Todos son iguales ante Dios: todos son mortales* (Verrísimo). При повторе дополнения и обстоятельства пояснительные отношения существуют между грамматическими основами со всеми неповторяющимися членами предложения: *Me interesa mucho, tu última obra me ha gustado tanto* (Martínez).

Наиболее разнообразны варианты повтора и его роль в предложениях с повтором сказуемого, при этом пояснительные отношения возникают между подлежащими: *Todos decían que era perfecta; todos decían que merecía ser venerada en los altares* (Galdós).

Так, в пояснительном БСП сказуемое может повторяться не только вместе с подлежащим, но и с каким-либо второстепенным членом предложения: *Ellos fueron los que el mes pasado robaron de la iglesia del Carmen el copón, la corona de la Virgen y dos candeleros; ellos fueron los que hace dos años robaron el tren que iba para Madrid* (Agustí). Во всех случаях повтора сказуемого нейтральным вариантом конструкции является его эллипсис: *Pero en su aspecto mortecino no había una especie de filo brillante y amenazador; un margen de espera para hacer más efectista su imaginada venganza* (Delibes).

В предложениях с синсемантической поясняемой частью поясняемые компоненты обуславливают как автосеманτικότητα, так и синсеманτικότητα первой предикативной единицы, например: *Él poseía más mundo a cuestas: en él fue concentrada la tranquilidad de todos los curas* (Pérez-Reverte).

В качестве конструктивных элементов в анализируемых предложениях употребляются:

1) имя существительное: *Estas crudezas son un modo de excitar la imaginación para*

conducirla a un exámen mas penetrante de la realidad de las cosas; estas **crudezas** son *crudezas... pedagógicas* (Unamuno);

2) имя прилагательное: *Enfermo le dejé; enfermo le he vuelto a encontrar* (Díaz);

3) местоимение: *Es mí hija y no del ladrón; yo la he criado* (Unamuno);

4) наречие: *Aquí no estamos en Madrid: aquí no estamos en ese centro de corrupción, de escándalo* (Gallegos);

5) глагол: *En su vida había solo dos cosas que le conmovían: había cosas de la iglesia y de la política del Vaticano* (Pérez-Reverte) и др.

В пояснительных БСП с синсемантическим конкретизируемым компонентом повторы встречаются гораздо реже. Среди них наблюдаются конструкции, содержащие конкретизируемый компонент, прогнозирующий его раскрытие в двух или более предикативных единицах. В таких случаях повтор конкретизируемого компонента обязателен: *Reflexionando sobre aquél período, lo veo esmeradamente dividido en una luz espaciosa y una sombra limitada: la luz se refiere a la alegría de investigaciones bibliotecarias; la sombra al tormento de deseos, al insomnio* (Meneses).

Для оформления БСП с пояснительными отношениями как особой синтаксической единицы повтор играет конструктивно-синтаксическую роль в случаях, когда первая часть прогнозирует раскрытие ее в двух или более предикативных единицах: *A pesar de su poder, el director del IOE conocía perfectamente los límites, y su mirada era una advertencia al subordinado: el subordinado como el mismo director se movía en aguas peligrosas* (Pérez-Reverte).

При распространенных предикативных единицах БСП опущение общего члена затрудняется, т.е. здесь повтор играет конструктивную роль на уровне построения предикативных единиц, для избежания неясности, двусмысленнос-

ти выражения: *Por lo visto, les hizo confundirse cuando vieron lo confundida que la chica estaba: la chica no podía decir nada durante mucho tiempo* (Morillas).

Таким образом, в подавляющем большинстве случаев повтор лексемы в пояснительных БСП выполняет эмоционально-экспрессивную функцию, которая тем ярче, чем многократнее и насыщеннее его повторение. Кроме того, повтор в БСП рассмотренного типа, обладает большой стилистической и конструктивной значимостью, выполняет компенсирующую функцию и выступает в качестве лексического средства связи компонентов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Оицэ И. М. Сложные предложения с пояснением в современном русском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук / И. М. Оицэ. — М., 1965. — 29 с.
2. Диланян Э. З. О некоторых типах бессоюзных сложных предложений неоднородного состава в современном русском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Э. З. Диланян. — Ереван, 1963. — 29 с.
3. Скворцова Т. И. Бессоюзное сложное предложение в современном испанском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т. И. Скворцова. — М., 1975. — 27 с.
4. Гак В. Г. К проблеме семантической синтагматики // Проблемы структурной лингвистики / В. Г. Гак. — М., 1971. — 369 с.
5. Рылов Ю. А. Простое и осложненное предложение в испанском языке : учеб. пособие / Ю. А. Рылов. — М., 2007. — 221 с.
6. Васильева-Шведе О. К. Теоретическая грамматика испанского языка: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / О. К. Васильева-Шведе, Г. В. Степанов. — М., 1981. — 303 с.
7. Шаркова И. А. Бессоюзное сложное предложение с повторяющимися словами в компонентах : автореф. дис. ... канд. филол. наук / И. А. Шаркова. — Елец, 2000. — 23 с.

Воронежский государственный университет
 Переверзева Н. А., аспирантка, преподаватель кафедры романской филологии
 natalia-pereverzeva@rambler.ru
 Тел.: 8-910-349-76-36; 77-39-53

Voronezh State University
 Pereverzeva N. A., Post-graduate Student,
 Lecturer of the Department of Romance Philology
 natalia-pereverzeva@rambler.ru
 Tel.: 8-910-349-76-36; 77-39-53